

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.7

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: академический бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: французский

**Автор(ы):**

Агеева А.В.

**Рецензент(ы):**

Абдуллина Л.Р.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Сабилова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902027514

Казань

2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Агеева А.В. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого ,  
Anastasiya.Ageeva@kpfu.ru

### **1. Цели освоения дисциплины**

Цель: подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов общественно-политического характера, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общелингвистической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков перевода текстов общественно-политического характера;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучаемых;
- расширение общекультурного кругозора обучаемых;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.7 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Дисциплина "Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык). Французский язык" относится к профессиональному компоненту цикла "Дисциплины профильной подготовки". Данная дисциплина, в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как второй иностранный язык (французский), практика перевода второго иностранного языка, лексикология, стилистика, страноведение и лингвострановедение, введение в языкознание, стилистика русского языка и культура речи. Знания и умения, полученные в результате изучения практического курса перевода, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения
ОК-13 (общекультурные компетенции)	готов к взаимодействию с коллегами, к работе в коллективе
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-7 (общекультурные компетенции)	готов использовать нормативные правовые документы в своей деятельности способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	Владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемо иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПК-12 (профессиональные компетенции)	Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических. Синтаксических и стилистических форм.
ПК-14 (профессиональные компетенции)	Уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-27 (профессиональные компетенции)	Уметь работать с информацией в глобальных компьютерных сетях
ПК-28 (профессиональные компетенции)	Уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен знать

основную терминологию политической сферы

Студент должен уметь

анализировать справочную и научную литературу;

проводить анализ текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе.

Студент должен владеть

основными понятиями и терминами;

технологиями научного анализа, использования и обновления знаний в области стилистики публицистической статьи и особенностей работы с ней;

навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют; приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата; навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

Студент должен демонстрировать способность и готовность

применять полученные знания на практике

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Публицистика и ее стилистические особенности	7	1-6	0	12	0	эссе
2.	Тема 2. Лексико-грамматические особенности публицистических текстов	7	7-12	0	12	0	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Практика перевода публицистических текстов. Литературное редактирование текста	7	13-18	0	12	0	домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			0	36	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Публицистика и ее стилистические особенности

###### *практическое занятие (12 часа(ов)):*

Понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности; жанры публицистического текста и их стилистические особенности; основные СМИ Франции и РФ; виды газеты (качественная пресса и таблоиды) и журнала (общественно-политические и массовые журналы). Структура газеты/журнала.

##### Тема 2. Лексико-грамматические особенности публицистических текстов

###### *практическое занятие (12 часа(ов)):*

Публицистическая лексика и ее место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и французских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания.

##### Тема 3. Практика перевода публицистических текстов. Литературное редактирование текста

###### *практическое занятие (12 часа(ов)):*

Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода. Заголовки. Структура и функции заголовков во французских СМИ. Правила создания заголовков. Ошибки буквального перевода. Перевод текстов. Разбор выполненных студентами переводов.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Публицистика и ее стилистические особенности	7	1-6	подготовка к эссе	12	эссе
2.	Тема 2. Лексико-грамматические особенности публицистических текстов	7	7-12	подготовка домашнего задания	12	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Практика перевода публицистических текстов. Литературное редактирование текста	7	13-18	подготовка домашнего задания	12	домашнее задание
	Итого				36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения) технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной дискуссии, технология учебной деловой игры); технологии концентрированного обучения; технологии коллективной мыследеятельности

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Публицистика и ее стилистические особенности

эссе , примерные темы:

Понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности; жанры публицистического текста и их стилистические особенности; основные СМИ Франции и РФ; виды газеты (качественная пресса и таблоиды) и журнала (общественно-политические и массовые журналы). Структура газеты/журнала

### Тема 2. Лексико-грамматические особенности публицистических текстов

домашнее задание , примерные вопросы:

Публицистическая лексика и ее место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и французских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания.

### Тема 3. Практика перевода публицистических текстов. Литературное редактирование текста

домашнее задание , примерные вопросы:

Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода. Заголовки. Структура и функции заголовков во французских СМИ. Правила создания заголовков. Ошибки буквального перевода. Перевод текстов. Разбор выполненных студентами переводов.

### Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы для самоконтроля:

Понятие публицистического стиля

виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности

основные СМИ Франции и РФ

Публицистическая лексика

Грамматика и синтаксис.

Структура и функции заголовков во французских СМИ.

Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка текста для перевода.  
Ошибки буквального перевода.  
Структура газеты/журнала

### **7.1. Основная литература:**

Юрова, И. В. Практическая фонетика французского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие / И. В. Юрова, Т. И. Зеленина, Ф. Адиба; под ред. В. А. Козуевой. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 64 с. - ISBN 978-5-9765-1461-4.

<http://znanium.com/bookread.php?book=466463>

Базеева, Р. В. Qu'en pensez-vous? Что вы об этом думаете? [Электронный ресурс] : практикум речевого общения на французском языке / Р. В. Базеева, Н. В. Барышников, А. А. Корниенко. ? 2-е изд.? М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. ? 261 с. - ISBN 978-5-89349-798-4

<http://znanium.com/bookread.php?book=454791>

### **7.2. Дополнительная литература:**

Багана, Ж. В стране гласных. Au pays des voyelles [Электронный ресурс] : учеб. пособие по практической фонетике французского языка / Ж. Багана, Н. Л. Кривчикова, Н. В. Трещёва. ? М. : ФЛИНТА , 2013. ? 132 с. - ISBN 978-5-9765-1566-6

<http://znanium.com/bookread.php?book=457712>

Седых А. П. Русско-французский словарь: Профессиональная и быденная коммуникация / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 168 с.: 60x88 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9765-0873-6, 1000 экз.

<http://znanium.com/bookread.php?book=241721>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

ABBYY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Multitran - <http://www.multitran.ru/>

Wikipédia - <http://fr.wikipedia.org/>

Лексические основы перевода (второй иностранный (французский) язык) - <http://tulpar.kfu.ru/course/view.php?id=1502>

Перевод технических текстов (второй иностранный (французский) язык) - <http://tulpar.kfu.ru/course/view.php?id=1486>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:



Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

доска, маркер, компьютер, проектор, телевизор, DVD-проигрыватель, магнитофон, CD-проигрыватель.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 45.03.02 "Лингвистика" и специализации Перевод и переводоведение .

Автор(ы):

Агеева А.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Абдуллина Л.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.